

**Institute of World Literature
of the Slovak Academy of Sciences**

Faculty of Arts of Comenius University Bratislava
(co-organizer)

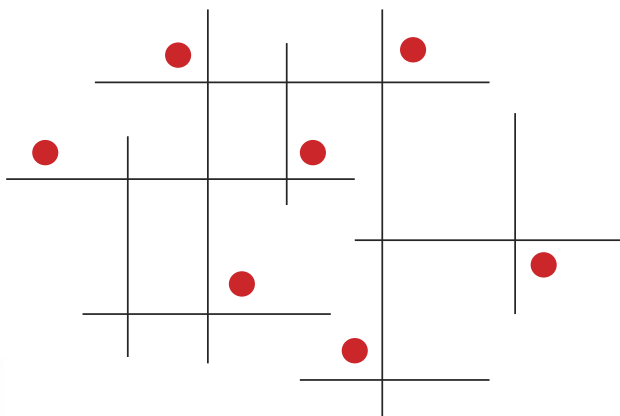
CEFRES
(co-organizer)

INTERNATIONAL COLLOQUIUM

**Humanities in Translations – Translation in Humanities.
Exploring Transfer and Reception**

**Sciences humaines en traduction – traduction des sciences
humaines. Questions de transfert et de réception**

May 15–16, 2025, Bratislava, Slovakia



Wednesday, May 14, 2025 – arrival of participants

Thursday, May 15, 2025

Registration • 8:30 AM

Introductory speeches • 9 AM

Keynote speech • 9:30 AM

Judith WOODSWORTH (Montreal)

Translating the Social Sciences and Humanities: Blurring the Boundaries between Communication and Expression

Coffee break • 10:30 AM

Round table (in French) led by Katarína BEDNÁROVÁ (Bratislava) • 10:50 AM

Participants: **Tatiana MILLIARESSI** (Lille), **Maud GONNE** (Liège), **Barbara BRZEZICKA** (Gdańsk), **Miroslav MARCELLI** (Bratislava, Prague), **Josef FULKA** (Prague)

Lunch • 12:50 PM

Session 1 • Translation of the Humanities – Limits and Pathways • 2 PM

Chair: Mateusz CHMURSKI

Duncan LARGE (Norwich)

Non-Fiction Translation and the Limits of the Literary

Eugenia KELBERT RUDAN (Bratislava)

The Limits of Translation: A Language Contact Approach

Katarína BEDNÁROVÁ (Bratislava)

De la non-traduction à la traduction : trajectoires et limites du traduire dans l'espace textuel des sciences humaines

Anikó ÁDÁM (Budapest)

Penser global, traduire local

Coffee break • 4 PM

Session 2 • Prominent Figures of the Humanities in Translation 1 • 4:30 PM

Chair: Josef FULKA

Robert LUKENDA (Germersheim)

Une nouvelle « popularisation » du « populaire » ? (Re)présenter et (re)traduire Bourdieu à la croisée entre sociologie et littérature (dans l'espace germanophone)

Céline LETAWE (Liège)

Simone de Beauvoir par le truchement d'Alice Schwarzer : invisibilisation de la traduction et réappropriations

Isabelle POULIN (Bordeaux)

Usages du roman. *Comment vivre ensemble* (Roland Barthes) – *How to live together* (tr. Kate Briggs) en plus d'une langue ?

Elisaveta POPOVSKA (Skopje)

Traduire les sciences humaines de la langue d'origine en langue dite mineure : la traduction du *Plaisir du texte* de Roland Barthes du français en macédonien

Dinner • 7:30 PM

Friday, May 16, 2025

Session 3 • **Prominent Figures of the Humanities in Translation 2** • 9 AM

Chair: Isabelle POULIN

Vera VIEHÖVER (Liège)

« Mettre en œuvre » la pensée d'Henri Meschonnic. Expérience collective et subjective lors du transfert de la poétique du rythme dans l'espace germanophone

Françoise WUILMART (Brussels)

Pourquoi fallait-il impérativement retraduire certaines œuvres de Stefan Zweig, à l'exemple de *Marie-Antoinette* et de *Magellan*

Manuel PAVÓN-BELIZÓN (Barcelona)

Translating Rodó's *Ariel* into Chinese. Consonances and Dissonances of an Intellectual Intervention

Anastasia BELOUSOVA (Bogotá, Sibiu) – **Vera POLILOVA** (Sibiu)

Skaz, Siuzhet and Byt: Russian Formalism in Spanish Translation

Coffee break • 11 AM

Session 4 • **Approaches to Concepts and Echoes of Centuries** • 11:30 AM

Chair: Ján ŽIVČÁK

René LEMIEUX (Montreal)

Retraduire un concept inapproprié : le cas de la retraduction de *La pensée sauvage* de Claude Lévi-Strauss en anglais, ou Quand la rectitude politique se mêle de retraduction

Florence XIANGYUN ZHANG (Paris)

Concept ou mot composé : le cas de « négritude » en traduction

Ildikó JÓZAN (Budapest)

Des chaînes de lettres inanimées ? Sciences humaines en traduction en Hongrie dans l'entre-deux-guerres

Florenzia FERRANTE (Genoa)

"The Jansenist Case for Translation": Religious Reform and Translation Practices in 18th-Century Italy

Lunch • 1:30 PM

Session 5 • **Translation in History – Central Europe** • 2:40 PM

Chair: Silvia RYBÁROVÁ

Elżbieta SKIBIŃSKA (Wrocław)

La revue *Literary Studies in Poland/Etudes Littéraire en Pologne* : traduction au service de la diffusion de la pensée humaniste polonaise

Oleksandr KALNYCHENKO (Kharkiv) – **Lada KOLOMIYETS** (Kyiv)

Humanities Translations in Ukraine in the 1920s–1950s

Triin van DOORSLAER (Tallinn)

Translating Transition: Scientific Literature in Post-Soviet Estonia (1990–1999)

Ľudmila PÁNISOVÁ (Nitra)

Behind the Iron Curtain: Slovak Translations of American Philosophy before 1989

Coffee break • 4:40 PM

Conference closing

Synthesis prepared by Françoise Wuilmart (in French) • 5:10 PM

This work was supported by the Slovak Research and Development Agency under the Contract no. APVV-21-0198.